

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №6, Том 6 / 2018, No 6, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-6-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/92PDMN618.pdf>

Статья поступила в редакцию 22.12.2018; опубликована 19.02.2019

Ссылка для цитирования этой статьи:

Демьянова Ж.В. Интеграция профильно-ориентированного и лингвострановедческого подходов в рамках процесса обучения иностранному языку на отделении педагогики и методики начального обучения педагогического факультета // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №6, <https://mir-nauki.com/PDF/92PDMN618.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Dem'yanova Zh.V. (2018). The integration of professional-oriented and lingua-cultural approaches in the process of language studying at pedagogy and methodic of primary education department of pedagogical faculty. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 6(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/92PDMN618.pdf> (in Russian)

УДК 378

ГРНТИ 14.35.09

Демьянова Жанна Викторовна

ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», Шадринск, Россия

Доцент

Кандидат педагогических наук

E-mail: dem.zhann@mail.ru

Интеграция профильно-ориентированного и лингвострановедческого подходов в рамках процесса обучения иностранному языку на отделении педагогики и методики начального обучения педагогического факультета

Аннотация. На современном этапе развития общества возрастает значение иноязычной подготовки будущего профессионала. Это относится и к выпускникам педагогических вузов, и в частности к будущим учителям начальных классов. Существует прямая связь между качествами и профессиональной подготовкой учителя начальных классов и изучением английского языка. Согласно федеральным государственным образовательным стандартам высшего образования изучение иностранного языка входит в базовую часть Блока 1 подготовки бакалавра и способствует формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. К сожалению, уровень владения иностранным языком современных студентов оставляет желать лучшего. Это же касается и уровня их общей культуры. В связи с этим возникает необходимость в повышении уровня владения иностранным языком и общей культурой студентов педагогического факультета.

Для успешного решения поставленной задачи необходимо объединить профильно-ориентированный и лингвострановедческий подходы в рамках процесса обучения иностранному языку на педагогическом факультете педагогического вуза. В статье раскрывается суть данных подходов. Анализируется содержание обучения, включающее в себя аутентичные профильные тексты, видеофрагменты (презентации, рекламные проспекты, репортажи, новостные выпуски), реалии, детскую литературу. Разграничиваются понятия «термин» и «реалия». Раскрываются методы и приемы работы с профильно-ориентированными

и лингвострановедческими материалами, приводятся варианты заданий. Описываются требования к презентации. Рассматриваются основные малые фольклорные жанры (скороговорки, лимерики, песенки, дразнилки, загадки и другие), используемые в процессе обучения иностранному языку на педагогическом факультете. Эффективность подобного подхода к изучению иностранного языка на педагогическом факультете доказана промежуточным и итоговым контролем (анкетный опрос, тестирование, творческие работы). Значительно выросла мотивация, профессиональный и познавательный интерес к изучению языка и культуры.

Ключевые слова: иностранный язык; уровень общей культуры; студенты педагогического факультета; профильно-ориентированный подход; лингвострановедческий подход; термин; реалия

Актуальность вопроса определяется развитием общества. На современном этапе развития общества возрастает роль иноязычной подготовки будущего профессионала любого уровня и профиля. В неменьшей степени это относится к выпускникам педагогических вузов, и в частности к будущим учителям начальных классов. Учитель начальных классов встречает ребенка на пороге школы и является самым главным человеком в его жизни на протяжении всей начальной школы. Он проводит уроки по всем дисциплинам, взаимодействует с родителями и членами педагогического коллектива, организует внеклассные мероприятия. Учитель начальных классов должен обладать такими качествами как эрудиция, коммуникативность, грамотность. Очень важны толерантность, безоценочное суждение, хорошо развитая память, высокий уровень культуры, стремление к самопознанию и саморазвитию. Учитель не только обучает, но и воспитывает и развивает своих учеников.

Существует прямая связь между качествами и профессиональной подготовкой учителя начальных классов и изучением английского языка. Согласно федеральным государственным образовательным стандартам высшего образования изучение иностранного языка входит в базовую часть Блока 1 подготовки бакалавра и способствует формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

К сожалению, уровень владения иностранным языком современных студентов оставляет желать лучшего. Это же касается и уровня общей культуры.

Цель исследования: обосновать эффективность изучения иностранного языка на педагогическом факультете в рамках интеграции профильно-ориентированного и лингвострановедческого подходов в процессе обучения иностранному языку на отделении педагогики и методики начального обучения педагогического факультета.

Методы исследования определялись в соответствии с принципом адекватности цели исследования и включали: теоретические методы (теоретико-методологический, понятийно-терминологический и системный анализ, сравнение, обобщение) и эмпирические методы (обобщение опыта, наблюдение, анкетирование, тестирование, анализ творческих работ).

Интеграция профильно-ориентированного и лингвострановедческого подходов осуществлялась в естественных условиях в процессе обучения иностранному языку студентов отделения педагогики и методики начального обучения педагогического факультета ШГПУ 111, 112 (1) и 112 (2) групп 1-4 семестры. В состав выборки вошли 59 студентов. Студенты являлись выпускниками разных школ, в основном сельских, имели разный уровень подготовки.

С целью определения уровня владения иностранным языком и общей культурой студентов педагогического факультета проводилось входное и итоговое тестирования, анкетирования и анализ творческих работ. Проверялась сформированность лингвистических

знаний и умений (лексические, орфографические, произносительные знания и умения распознавания речи на слух) с акцентом на лингвострановедческом материале (реалиях и фоновой лексике) и тематических знаний и умений по самым разным темам страноведческого содержания (в частности: а) этнография (быт); б) общественно-политическое устройство, правительство, вооруженные силы; в) система образования и воспитание подрастающего поколения; г) благотворительность; д) культура (литература, кино и театр, изобразительное искусство, музыка) и другие) в соответствии с программой по иностранному языку на неязыковых факультетах педвуза.

Так, например, в рамках входного тестирования студентам была предложена разработанная нами анкета для определения сформированности лингвострановедческих знаний /Великобритания/, включавший такие вопросы как: 1) где находится Великобритания? 2) из каких частей состоит Великобритания? 3) из каких частей /районов/ состоит Лондон? 4) что Вы знаете о государственном строе Великобритании? 5) какие праздники и традиции Великобритании Вы знаете? 6) назовите государственные и популярные личности Великобритании (политики, певцы /группы/, композиторы, актеры, художники, поэты /писатели/, национальные герои), 7) назовите достопримечательности Великобритании) [1].

Тестирование проводилось как на русском, так и на английском языках. Использовались открытые тесты (когда студенты сами записывали ответы, например, на английском: What is the official name of Britain?; What is the official name of the Parliament building?; Who is known as the author of “Robinson Crusoe”), закрытые (с вариантами ответов, например, на английском: Which is the nearest neighbour to Great Britain: a) France; b) Italy; c) Ireland; d) Spain; Whitehall is: a) a street leading from Trafalgar Square to the Houses Of Parliament; b) a big hall in the center of London; c) a white palace near Trafalgar Square; d) the palace where the Queen lives in summer) и задания на установку соответствий (например, на английском: He would never set the Thames on fire. Old foxes want no tutors. After Christmas comes a Lent. After death the doctor. / Дорога ложка к обеду. Он пороха не выдумает. Ученого учить – только портить. Не все коту масленица).

Обработка результатов проводилась на основе подсчета процентов студентов, выбравших тот или иной вариант ответа / давших верный ответ.

На основе проводимых исследований был сделан вывод, что около 70 % студентов первого курса не могут назвать основные достопримечательности Лондона (Великобритании); не читали произведения таких великих писателей как Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс, Артур Конан Дойл, Вальтер Скотт, Даниель Дефо и других; не владеют основными фактами об истории и культуре Великобритании; 75 % не способны объяснить значение слов, дать антонимы и синонимы, перевести текст, содержащий реалии.

Также в начале первого семестра для выявления мотивации и интереса к изучению иностранного языка студентам были предложены составленная нами анкета диагностики мотивов и интересов изучения иностранного языка и тест для исследования направленности мотивации Т.Д. Дубовицкой [2]. На начало обучения 60 % студентов изучали иностранный язык как обязательный предмет; как предмет, вызывающий интерес – 20 % и как предмет, необходимый для повышения культурного уровня – 20 %. У студентов преобладала внешняя мотивация.

Под профилльно-ориентированным обучением мы, вслед за О.Г. Поляковым, понимаем обучение, основанное, прежде всего, на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка, определяемых характерными особенностями профессии или предстоящего овладения специальностью на изучаемом языке, которые, в свою очередь, требуют его изучения [7].

Вопросы профильно-ориентированного обучения освещаются в исследованиях И.Г. Веникова, М.В. Ляховицкого, Г.В. Парикова, З.М. Цветкова, Л.И. Чаурской, Л.Ю. Кулиш и др.

Реализация лингвострановедческого подхода предполагает изучение языка в контексте культуры, истории, географическими и климатическими особенностями, национальной литературы, в результате чего студенты получают представление о национальной составляющей языка. Лингвострановедческая подготовка обеспечивает решение комплексных задач по изучению национальных стереотипов поведения, форм мышления, ценностных ориентаций, что актуализирует необходимость формирования лингвострановедческой компетенции у студентов, прежде всего, неязыковых факультетов педагогического вуза.

Основоположниками лингвострановедения в нашей стране по праву считаются Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. Фундаментальный вклад в разработку теоретических основ лингвострановедения внесли такие ученые как Л.С. Бархударов, Ж.Л. Витлин, П.Н. Донец, В.И. Кодухов, Г.В. Колшанский, А.Д. Мальцева, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.Г. Оберемко, А.Д. Райхштейн, Г.Д. Томахин и другие.

Вопросы лингвострановедения в той или иной степени находят отражения в диссертационных исследованиях таких ученых как, И.В. Бабенко, М.В. Булыгиной, Е.И. Воробьевой, Л.Б. Воскресенской, И.К. Вуйович, О.В. Высочинной, Е.В. Денисовой, С.В. Кулагиной, И.А. Лызловой, С.В. Санниковой, С.В. Пахотиной, Э.И. Тамма, А.Н. Федоровой, Т.С. Финаевой и других [1].

Интеграция профильно-ориентированного и лингвострановедческого подходов в рамках процесса обучения иностранному языку будет способствовать профессиональному становлению и культурному росту будущих педагогов.

Интеграция профильно-ориентированного и лингвострановедческого подходов в рамках процесса обучения иностранному языку предполагает включение в содержание обучения аутентичные профильные тексты, аутентичные видеофрагменты (презентации, рекламные проспекты, репортажи, новостные выпуски), реалии и детскую литературу [12].

Профильные тексты – это аутентичные тексты, газетные и журнальные статьи по темам в рамках программы, например «Система образования в России и в стране изучаемого языка», «Типы школ», «Особенности обучения младших школьников» и другие.

В процессе чтения профильных текстов студенты составляют словарь профильной лексики, куда записываются термины из текстов, такие как: Free State education, Higher undergraduate education, Local Education Authority (LEA), National Curriculum, the DES (the Department of Education and Science), to be taken for granted, a grant from LEA, a low-interest loan, sponsorship; the Head teacher, pre-school play group, primary school, secondary schools, elementary schools, boarding school; academic subjects, vocational courses, part-time courses, PE, Sciences, Arts, PSE lessons, “extra-curricular activities”, outings, school clubs; “GCE” (General Certificate of Education), Common Entrance Exam, Bachelor’s degree, Master’s degree, Doctoral degree, degree of BA or BSc.). В конце семестра сдается 15000 знаков профильного текста на письменный перевод, выборочный устный перевод. К тексту составляется вокабуляр с последующим устным зачетом.

Принято разграничивать понятия «термин» и «реалия». Термины не несут национальной окраски. Лексика, относящаяся к реалиям, связана с культурой и историей страны языка и обозначает явления отсутствующие в других языках [8, 9, 10].

В процессе изучения английского языка в вузе студенты сталкиваются с реалиями лексического поля «Образование» (например, direct grants, a form tutor, a tutorial; nursery school,

independent (public) schools, 'grammar' schools, "secondary modern" schools, technical schools, a sixth form college, Further Education (FE) Colleges, the preparatory schools ("prep"), syllabus, core subjects, foundation subjects, field trips, the Hidden-Curriculum; "eleven plus" exam, "GCSE" (General Certificate of Secondary Education), "A level" examination, Advanced Supplementary (AS) levels, the Scottish Certificate of Education (SCE).

Студентам предлагается выполнить такие задания как:

1. Составьте вокабуляр к тексту (небольшой словарь к тексту, теме).
2. Составьте коллаж, блок-схему по теме.
3. Составьте квиз (тест с вариантами ответов) по теме.
4. Объясните реалии (предлагается ряд реалий).
5. Назовите реалию на основе описания (Угадайте реалию).
6. Соотнесите реалии и их описание.
7. Дайте сравнительную характеристику систем образования России и Великобритании, оформите ее в виде таблицы
8. Напишите доклады / Подготовьте презентацию по теме (примерные темы «Образование в современном мире», «Система образования в России и за рубежом», «Начальное образование в Великобритании», «Развитие младших школьников», «Знаменитые педагоги: биография, карьера», «Отрасли специальной психологии», «Система школ в России и англоговорящих странах», «Методы и формы организации обучения в начальных классах», «Экологическое воспитание на уроках природоведения», «Обучение чтению в начальной школе»), эссе (примерные темы: «Современные концепции воспитания, обучения и развития младших школьников», «Эстетическое воспитание младших школьников», «Профессиональные знания и умения учителя начальной школы», «Психофизиологические особенности развития особых детей»).

Требования к презентации: объем презентации составляет от 12 до 15 слайдов, на слайде должно быть минимум текста, слайд не должен быть перегружен иллюстрациями, не желательно размещать на одном слайде более одной картинки. Подготовка компьютерных презентаций учит студентов культуре извлечения и анализа информации, работе с большим объемом информации. Презентации позволяют создавать на занятии яркий эмоциональный фон, стимулируя мыслительную активность [4].

С первого курса студенты заводят лингвострановедческий словарь. В конце каждого курса студенты сдают зачет по словарю. Требования к лингвострановедческому словарю: слова (лингвострановедческие реалии) содержат транскрипцию, перевод (если есть), и описание (разъяснение) на русском /или английском/ языке), представлены в компьютерном наборе с параметрами Times New Roman, 14, интервал одинарный, поля – 2 см со всех сторон. Приветствуются иллюстрации. Кроме того, составляются словари по отдельным темам, например, словарик по теме «Типы школ в Британии», «История развития системы образования Шотландии», «Система оценок в начальной школе» [7, 8].

Примеры записи реалий в словаре:

A syllabus (/ˈsɪləbəs/; plural syllabuses or syllabi) – документ, содержащий информацию о курсе и раскрывающий ожидаемые результаты и требования преподавателя. Является описательным (в отличие от предписывающего и определяющего документа программы).

A syllabus (/ˈsɪləbəs/; plural syllabuses or syllabi) – an academic document that communicates course information and defines expectations and responsibilities. It is descriptive (unlike the prescriptive or specific curriculum).

На занятиях английского языка студенты знакомятся с детской литературой Британии.

В процессе изучения английского языка на педагогическом факультете в рамках темы «Methods of teaching reading in primary school» разбираются основные малые фольклорные жанры (скороговорки, лимерики (смешные забавны стихи), песенки, дразнилки, загадки и другие). Самое известное в англоговорящих странах собрание фольклора представлено в книге Джона Ньюбери «Песенки матушки Гусыни» впервые изданной в 1760 году. Малые фольклорные жанры можно изучать как самостоятельные произведения, так и в качестве фонетической зарядки. Они так же могут быть предложены для сравнительного анализа с вариантом на русском (Многие из них переведены на русский язык, например, С.Я. Маршаком, и знакомы нам с детства) или для самостоятельного перевода в аудиторной, самостоятельной работе или в рамках конкурса переводов [6].

Английская детская литература представлена такими шедеврами как произведения Редиарда Киплинга, Кеннета Грэмма, Льюиса Кэрролла, Джонатана Свифта, Марка Твена, Джоан Роулинг. В рамках изучения этого блока английской литературы студенты знакомятся с биографиями знаменитых писателей и поэтов, готовят презентации, знакомятся с экранизациями известных произведений на английском языке.

Знакомство национальной литературой порождает интерес к языку, расширяет кругозор, обогащает словарный запас и может быть интересно с профессиональной точки зрения. Так, студенты учатся составлять дневник чтения на английском языке (“reading log”). Студенты заполняют его по графам: The title of the book, the date and stories/pages, key themes, major characters, plot development, moral/lessons. Дневник может быть рассчитан на ежедневное заполнение (чтение по 15/20 минут), еженедельное или ежемесячное заполнение. Студент может выбрать индивидуальную программу чтения.

В процессе изучения языка поощряется участие студентов в научных конференциях на английском языке. Студенты могут участвовать в конференциях других вузов. Это может быть очное участие, видео-доклад или видео-презентация. Возможно также устраивать мини-конференции для студентов нескольких групп или нескольких факультетов внутри университета.

Выводы об эффективности интеграции профильно-ориентированного и лингвострановедческого подходов в процессе изучения иностранного языка на педагогическом факультете основаны на результатах входного и итогового контроля с использованием таких методов как тестирование, анкетный опрос, анализ творческих работ. Увеличилось число студентов с сформированными лингвистическими и лингвострановедческими знаниями и умениями с 25 % до 55 % и тематическими знаниями и умениями с 30 % до 70 %.

Значительно выросла мотивация, профессиональный и познавательный интерес к изучению языка и культуры. В результате 15 % студентов изучали иностранный язык как обязательный предмет в конце курса обучения (60 % студентов в начале обучения); как предмет, вызывающий интерес – соответственно 40 % и 20 % студентов и как предмет, необходимый для повышения культурного уровня и профессионального роста – 45 % и 20 % студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Демьянова, Ж.В. Формирование лингвострановедческой компетенции студентов неязыковых факультетов педагогического вуза: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук (13.00.08). – Челябинск, 2010. – 26 с.
2. Дубовицкая, Т.Д. К проблеме диагностики учебной мотивации // Вопросы психологии, 2005, №1.
3. Кедровских, О.С. Иноязычное образование в высшей школе в социокультурном контексте // Молодой ученый. – 2015. – №22. – С. 800-802. – URL <https://moluch.ru/archive/102/23325/> (дата обращения: 29.11.2018).
4. Колесник, А.А., Волкова С.А. Актуальность владения иностранным языком в современном мире // Молодой ученый. – 2017. – №3. – С. 562-564. – URL <https://moluch.ru/archive/137/38511/> (дата обращения: 29.11.2018).
5. Омарова, С.К. Особенности современного иноязычного образования в высшей школе [Текст] // Педагогика сегодня: проблемы и решения: материалы Междунар. науч. конф. (г. Чита, апрель 2017 г.). – Чита: Издательство Молодой ученый, 2017. – С. 140-144. – URL <https://moluch.ru/conf/ped/archive/213/12120/> (дата обращения: 29.11.2018).
6. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовимся к диалогу культур. – Минск: Лексис, 2003. – 184 с.
7. Поляков, О.Г. Английский язык для специальных целей: теория и практика. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 188 с.
8. Ромова, О.М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика / 2010 №2, С. 60-63 <https://www.vestnik-mgou.ru/Articles/View/1304>.
9. Рум, А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М., 2000.
10. Салтыкова, Т.М. Профессионально направленное обучение иностранному языку студентов экономических специальностей колледжа: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08: Тольятти, 1998 229 с. РГБ ОД, 61:99-13/778-5.
11. Томахин, Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М., 2000.
12. Фролова, И.В. Роль использования новостных и аналитических медиатекстов в курсе английского языка студентов неязыковых вузов // Материалы научно-методической конференции «Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах». – М.: Издательский дом НИУ ВШЭ, 2012. – 238 с.

Dem'yanova Zhanna Victorovna
Shadrinsk state pedagogical university, Shadrinsk, Russia
E-mail: dem.zhann@mail.ru

The integration of professional-oriented and lingua-cultural approaches in the process of language studying at pedagogy and methodic of primary education department of pedagogical faculty

Abstract. The significance of foreign language education of future professionals at modern stage of society development rises greatly. It refers to pedagogical institutions graduates and particularly to future primary school teachers whose role in future generations' upbringing and education is enormous and requirements to whose professional training are strict. There is a direct link between the qualities and professional training of a primary school teacher and the study of English. According to the federal state educational standards of higher education, the study of a foreign language is included in the basic part of Block 1 of training for bachelor and contributes to the formation of general cultural, general professional and professional competencies. Regrettably, but foreign language mastery of modern students is rather low. The same refers to general culture level. So there is the necessity in rising foreign language competence and general culture level of pedagogical faculty students.

For this problem successful solving it is necessary to integrate professional-oriented and lingua-cultural approaches in language studying at pedagogical faculty of pedagogical institution. The essence of these approaches is described in the article. The contents of educational process including authentic professional-oriented texts, video fragments (presentations, promotional booklets, reports, news broadcasts), realities, children literature are analyzed. The concepts of "term" and "realities" are differentiated. The methods and techniques of working with professional-oriented and lingua-cultural materials are revealed, the tasks variants are exposed. The requirements to presentation making are described. The basic folk genres (tongue-twisters, limericks (short funny poems), songs, teasers, riddles and others) used in the process of teaching English are pointed out. The effectiveness of such an approach to foreign language studying at pedagogical faculty is demonstrated by intermediate and final monitoring (questionnaires, testing, creative works). The motivation, professional and cognitive interests to foreign language learning increased greatly.

Keywords: foreign language; general culture level; pedagogical faculty students; professional-oriented approach; lingua-cultural approach; term; realities